



Ajuntament d'Alcoi

Presentació del Salt 3.0

El dia 30 de setembre, a les 20 hores, al Centre Cultural, es va presentar la nova versió del traductor i corrector de valencià.

Organitza: Gabinet Municipal de Normalització Lingüística (Regidoria de Política Lingüística de l'Ajuntament d'Alcoi).

L'Ajuntament d'Alcoi, a través del Gabinet Municipal de Normalització Lingüística, se suma a la campanya de promoció del valencià de la Generalitat Valenciana en editar i distribuir la nova versió del Salt, un programa informàtic de correcció de textos en valencià i de traducció castellà>valencià i viceversa. En total, es distribuïran 127.000 còpies, en col·laboració amb els ajuntaments, les universitats, les cambres de comerç i els sindicats valencians. I concretament per a Alcoi se n'han editat 3.000 exemplars que es distribuïran entre els comerciants, les indústries, les associacions, els col·legis i instituts, els professionals i els particulars interessats.

El Salt 3.0 s'ha convertit en una eina de treball imprescindible. Com en la versió anterior, el Salt és un traductor eficaç que permet la traducció del castellà al valencià en poc de temps i amb una qualitat molt alta. A més, permet fer consultes a la persona que vol escriure en valencià, perquè incorpora un diccionari de sinònims, tots els verbs valencians conjugats i el diccionari valencià. Totes aquestes utilitats poden activar-se des del text i permeten d'una manera còmoda i senzilla resoldre qualsevol dubte d'ortografia, morfologia i lèxic.

D'altra banda, el Salt 3.0 inclou la possibilitat del registre en línia, de manera que la persona que desitge registrar-se com a usuària del programa, rebrà informació puntual sobre les futures millores o versions del Salt que es puguin desenvolupar.

La potenciació d'una nova versió del Salt forma part del projecte de la Direcció General de Política Lingüística de la Generalitat Valenciana de promoure el valencià en tots els àmbits socials. En aquest sentit és un producte destinat a tots els ciutadans i que els possibilita que puguin escriure en valencià amb més seguretat.

Podeu descarregar-ne una còpia fent clic en aquest [enllaç](#). També hi ha la possibilitat de descarregar-ne un tutorial.

TRADUCTOR I
CORRECTOR
DE VALENCIÀ



- Traductor: castellà-valencià
valencià-castellà
- Corrector de valencià
- Diccionari de definicions
- Diccionari de sinònims
- Conjugació completa dels verbs, tant en
castellà com en valencià
- Ajuda textual
- Actualitzacions a través d'Internet
- Requisits mínims
Processador Pentium 133 Mh
RAM 8 Mb
Espai lliure 40 Mb

 **GENERALITAT VALENCIANA**
CONSELLERIA DE CULTURA, EDUCACIÓ I ESPORT
www.cult.gva.es/salt



TRADUCTOR I
CORRECTOR
DE VALENCIÀ



L'aplicació informàtica més
completa per a usar el valencià.

 **GENERALITAT VALENCIANA**
CONSELLERIA DE CULTURA, EDUCACIÓ I ESPORT


Ajuntament d'Alcoi
Regidoria de Política Lingüística


gabinet de
normalització
lingüística
ajuntament d'alcoi



TRADUCTOR I
CORRECTOR
DE VALENCIÀ



L'aplicació informàtica més
completa per a usar el valencià.

ISBN: 84-482-3708-0



Ajuntament d'Alcoi
Regidoria de Política Lingüística



TRADUCTOR I
CORRECTOR
DE VALENCIÀ



GENERALITAT
VALENCIANA
CONSELLERIA DE CULTURA,
EDUCACIÓ I ESPORT

TUTORIAL

SALT 3.0



INTRODUCCIÓ

El Salt 3.0 és la nova versió d'un programa de traducció que, en poc de temps s'ha convertit en una eina de treball imprescindible. Com en la versió anterior, el Salt és un traductor eficaç que permet la traducció del castellà al valencià en poc de temps i amb una qualitat molt alta, gràcies a la interactivitat que permet a l'usuari triar el model de llengua que vol obtenir. La novetat de la versió actual és que permet, a més, fer la traducció en sentit invers: del valencià al castellà, a més d'un increment en la rapidesa en la traducció.

El Salt 3.0 és també un corrector que detecta incoherències en les estructures, concordances i errors d'ortografia. Però, sens dubte, el Salt 3.0 és la millor eina de consulta que pot tindre una persona que vol escriure en valencià, perquè incorpora un diccionari de sinònims, tots els verbs valencians conjugats i el diccionari valencià. Totes estes utilitats poden activar-se des del text i permeten d'una manera còmoda i senzilla resoldre qualsevol dubte d'ortografia, morfologia i lèxic.

Si encara no estàs convençut de la qualitat del programa pots consultar l'apartat d'ajuda on podràs trobar fitxes que t'ajudaran en casos com usos de majúscules, tipus de lletres, dobles lèxics, tractaments dels càrrecs, toponímia, documentació administrativa, etc.

El Salt és un programa de la Direcció General de Política Lingüística de la Generalitat Valenciana que pot resultar definitiu per a trencar la barrera de la por a escriure en valencià. Està destinat no als professionals de la llengua, sinó a tota persona que parla en valencià, viu en valencià, però no escriu en valencià per por o per vergonya.



INSTAL·LACIÓ DEL PROGRAMA

Salt 3.0 és un programa amb un fitxer autoexecutable. Això vol dir que només has d'introduir el CD en la disquetera de l'ordinador i automàticament s'iniciarà el procés d'execució de la instal·lació. Segueix les pautes que t'indiquen i, en poc de temps, el tindràs instal·lat.

En cas que hi haja problemes, intenta fer de nou la instal·lació. Si es tracta de l'ordinador de la Diputació de València, avisa a incidències i el departament d'Informàtica mirarà de resoldre-t'ho.

Quan acabe el procés, pots retirar el CD.

Comprova que s'ha instal·lat correctament i que tens en C: dos carpetes
Documents originals
Documents traduïts

Pregunta freqüent:

He de desinstal·lar la versió antiga del Salt?

No és imprescindible, però convé que ho faces i només disposes de l'última versió.

COM FUNCIONA EL TRADUCTOR

CLASSE DE TEXTOS QUE RECONeix

Salt funciona en textos guardats en format

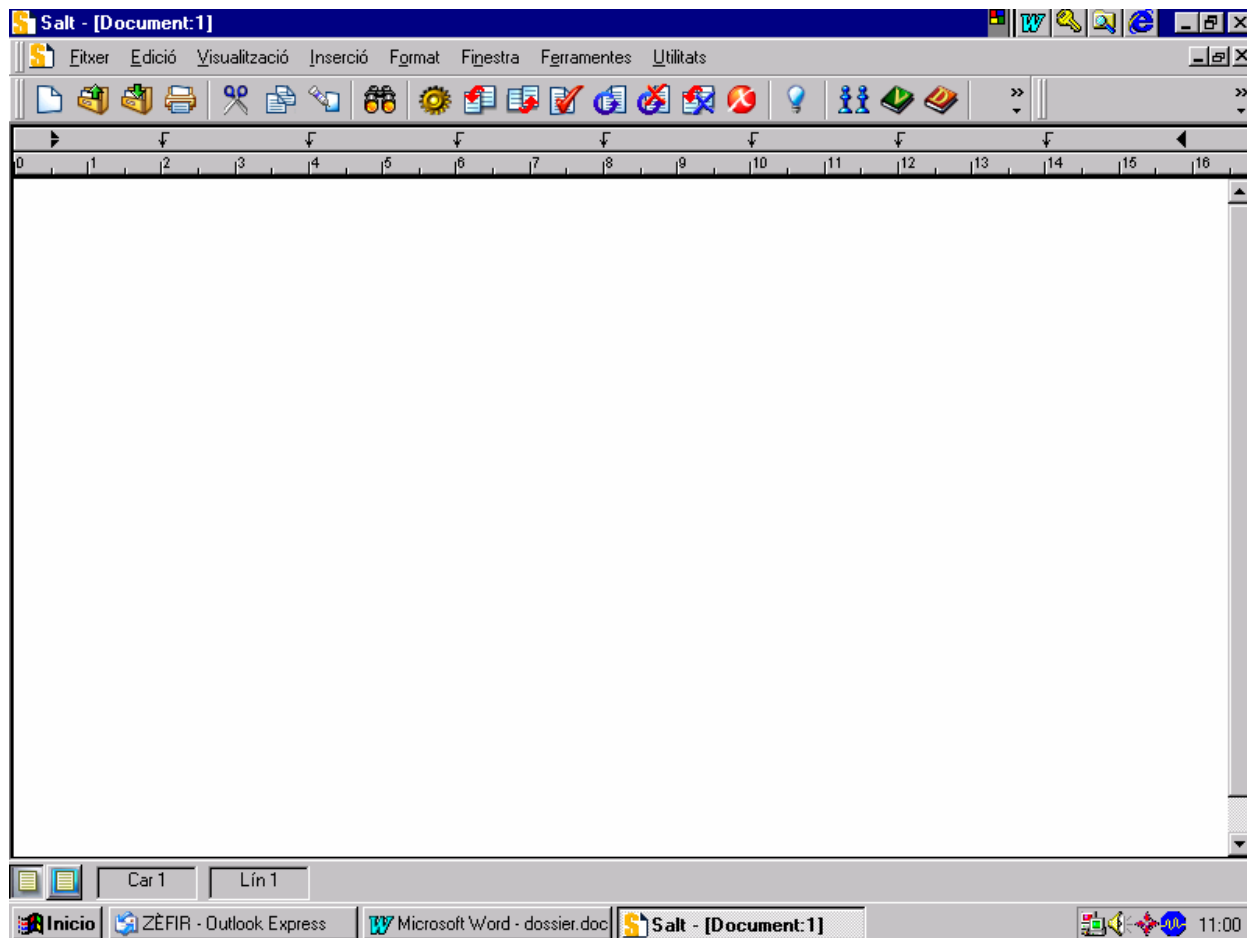
.doc (els de word)

.rtf (són textos que ocupen molt menys espai, però mantenen totes les marques de tipografia (cursiva, negretes, etc.)

.htm (pàgines web)

Alerta! Tanca el document de word que vulgues traduir. No pot treballar si el document està obert en Word.

OBRIR UN DOCUMENT



La interfície que presenta Salt 3.0 recorda la de Windows. La segona icona és la d'obrir un document. L'original pot estar guardat en qualsevol carpeta de l'ordinador o en un disquet.

Tens també els menús en un ordre que recorda Word:

Fitxer / Edició / Visualització / Inserció / Format / Finestra / Ferramentes / Utilitats

Les utilitats que més rendiment tenen apareixen com a botons en la barra horitzontal superior

Obrir document en blanc

Obrir document

Tancar document

Imprimir

Tallar

Copiar

Apegar

Veure

Procés automàtic de traducció i/o correcció

Traduir del castellà al valencià

Traduir del valencià al castellà

Corregir el text

Revisar la traducció

Eliminar les marques de traducció

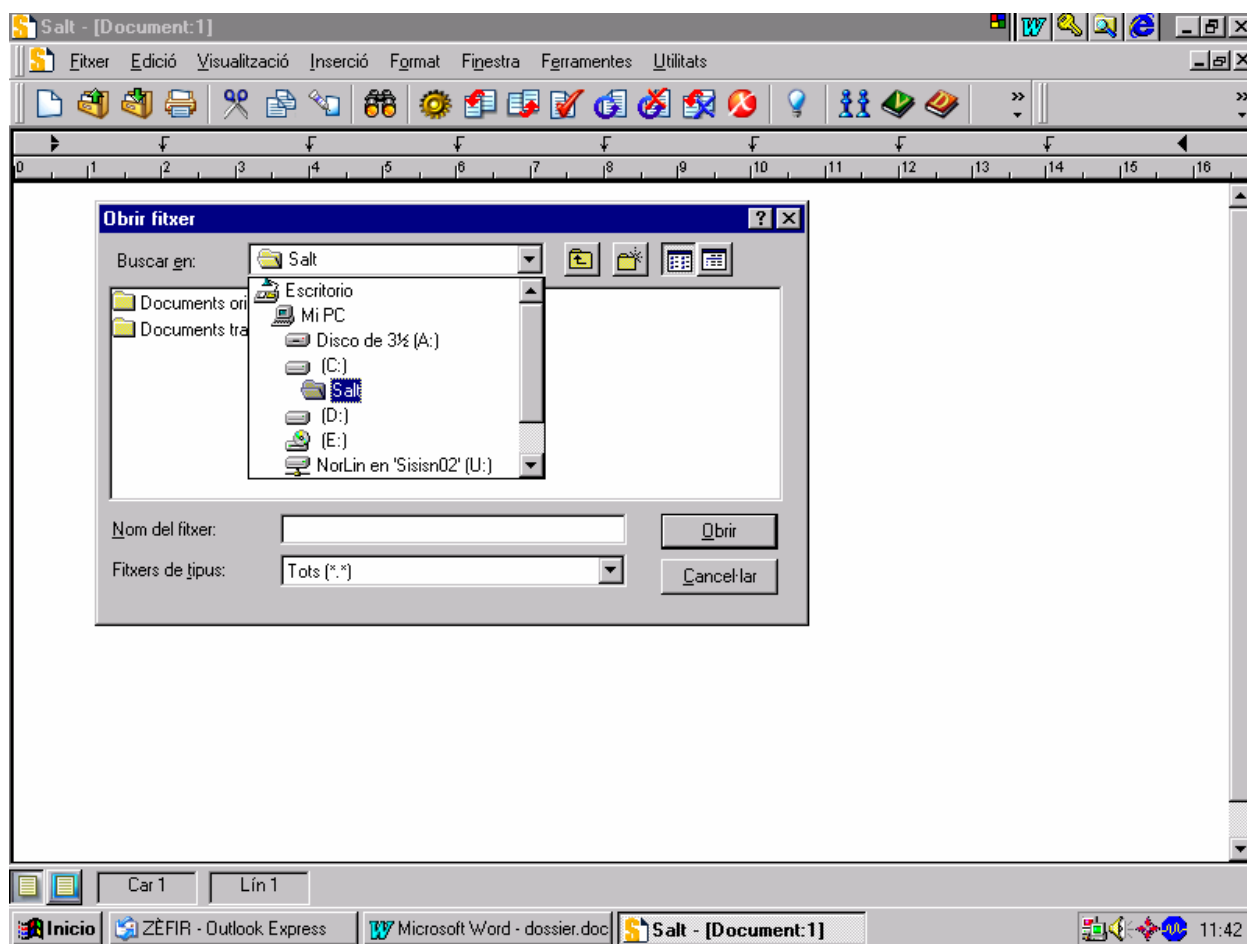
Detenir el procés

Contingut de l'ajuda

Diccionari de sinònims

La flexió verbal (en valencià i en castellà)

El diccionari valencià



TALLAR I APEGAR

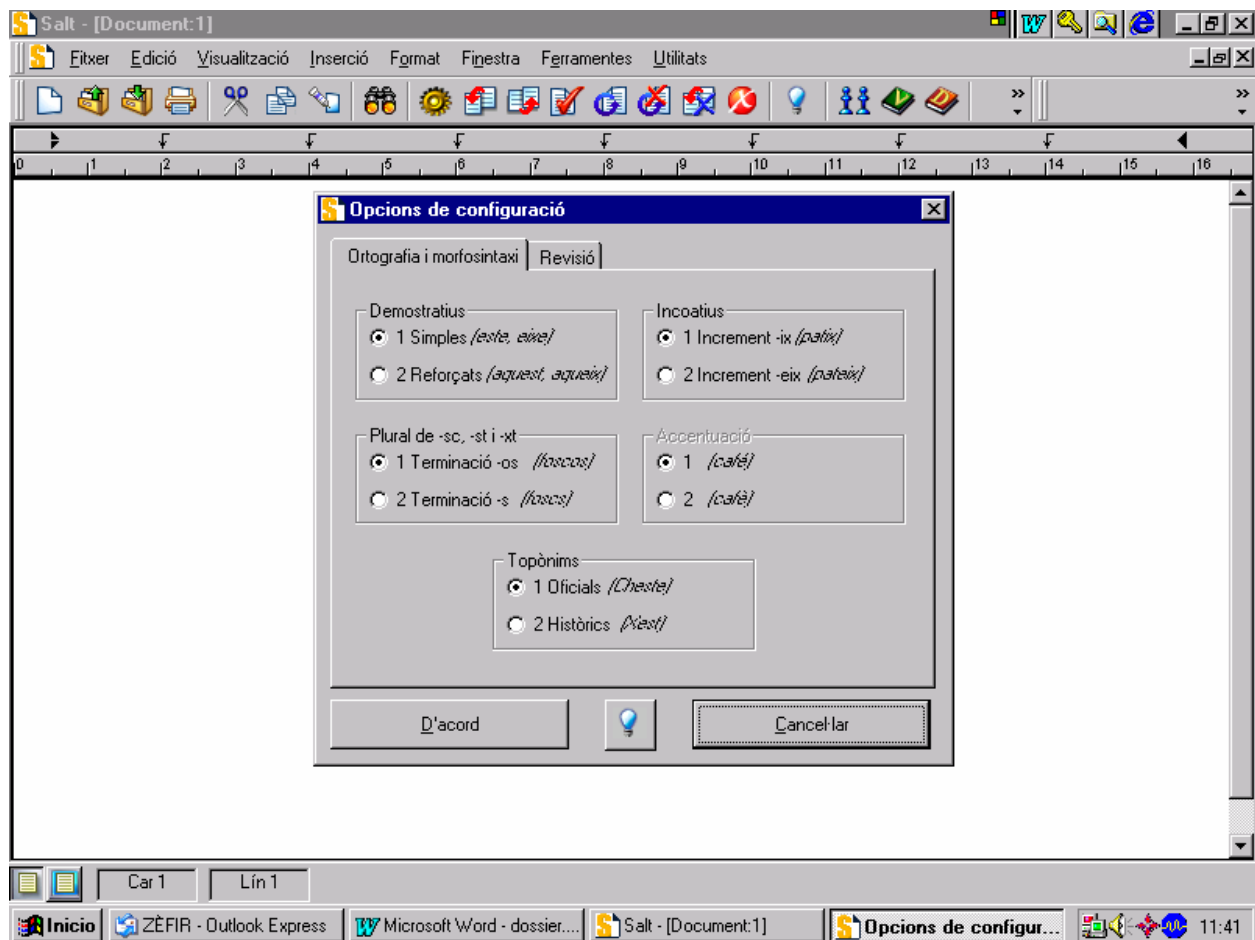
També pots escriure directament en una pàgina en blanc de Salt o apegar-hi un document o un fragment.

PAS PREVI

DEFINIR L'ESTIL DE LA LLENGUA D'ARRIBADA

- Estil 1: demostratius simples + incoatiu en –ix + accentuació “café”
- Estil 2: demostratius reforçats + incoatiu en –eix + accentuació “café”
- Estil 3: demostratius reforçats + incoatiu en –eix + accentuació “cafè”

També pots optar entre els topònims (noms de pobles) oficials o els històrics. L'última opció són els plurals dobles. Pots triar entre ‘texts’ o ‘textos’.



Des del menú Ferramentes/ Opcions de configuració

Recorda. Les opcions són vàlides per al document que vulgues, pots canviar-les en qualsevol moment.

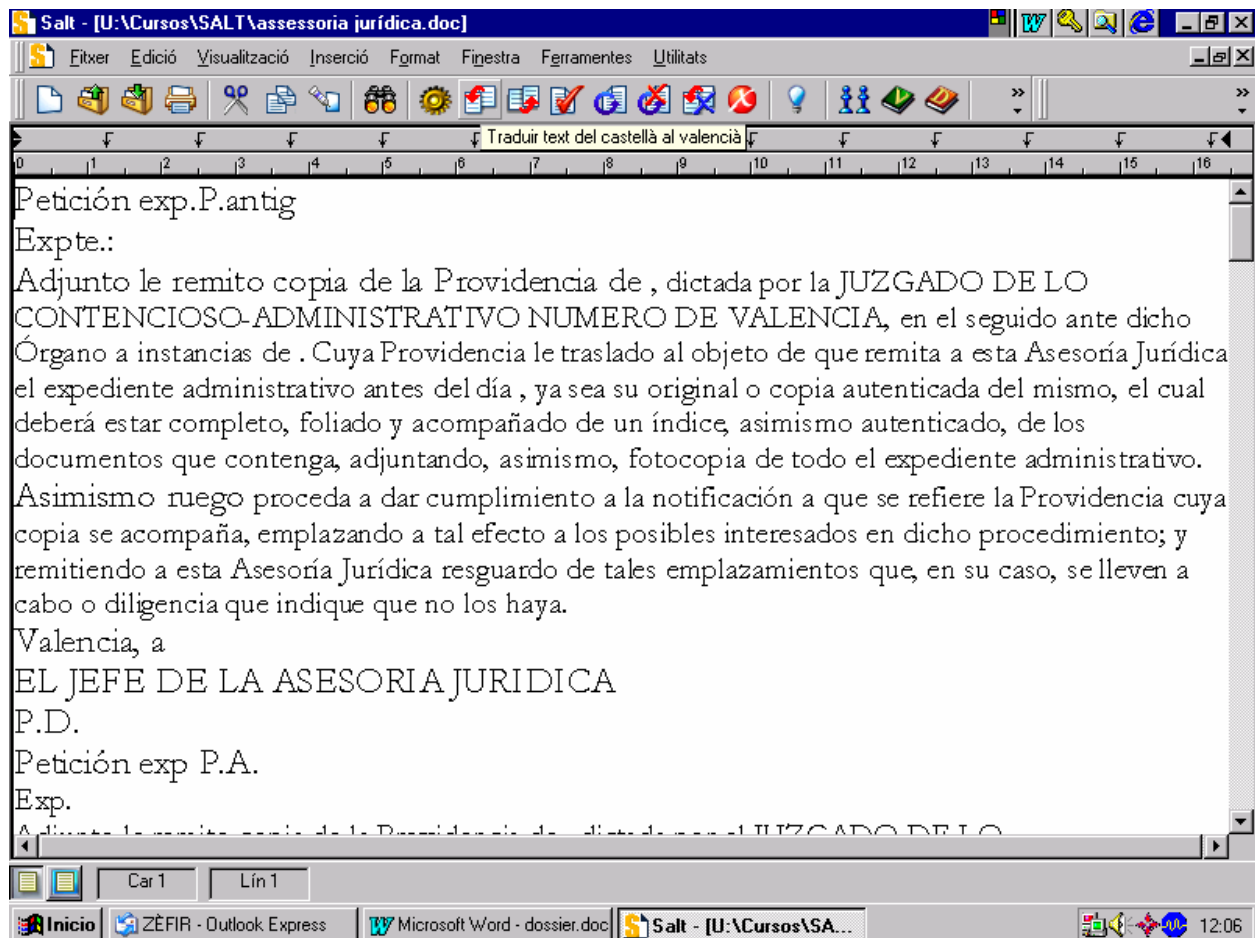
Els diccionaris personals

Des del menú Ferramentes/ Diccionaris personals

Salt 3.0 pot aprendre de tu. Afig les teues millores, ajuda'l a identificar paraules desconegudes. Quan revises el text pots anar afegint les paraules noves o que Salt no tenia previstes.

PROCÉS DE TRADUCCIÓ

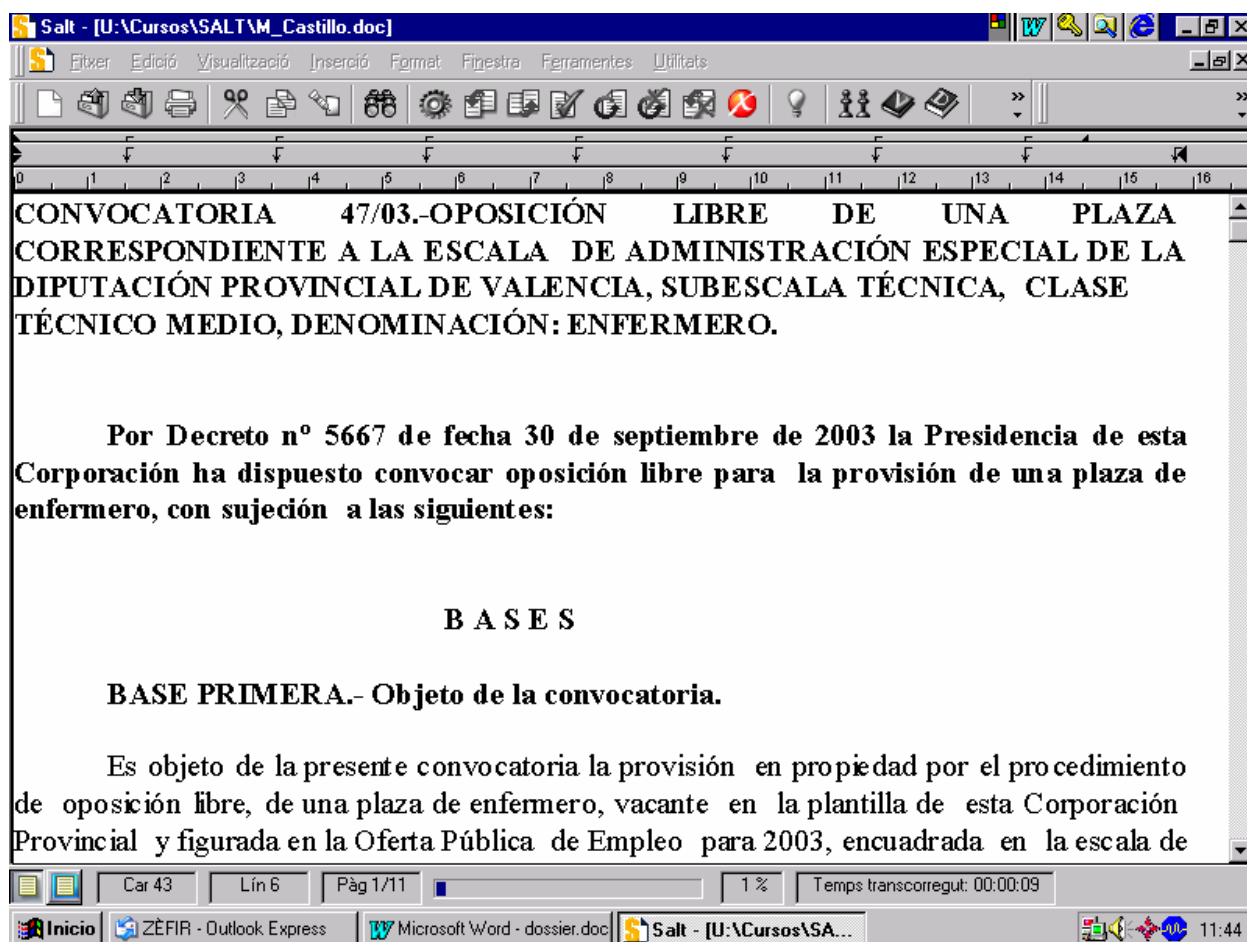
Per a iniciar la traducció al valencià, has d'accionar la icona 10. En cas de dubte, situa el cursor sobre el dibuix i s'obrirà una finestreta amb la informació del comandament. "Què fa cada botó".



Una novetat del salt 3.0 és que pots triar la traducció en sentit invers: del valencià al castellà. La icona 11 és la indicada.

En el moment que s'inicia la traducció s'obri una barra horitzontal inferior on apareix informació del percentatge de traducció.

Un document de 5 pàgines pot costar de traduir 2 minuts o 4, en funció del teu ordinador.



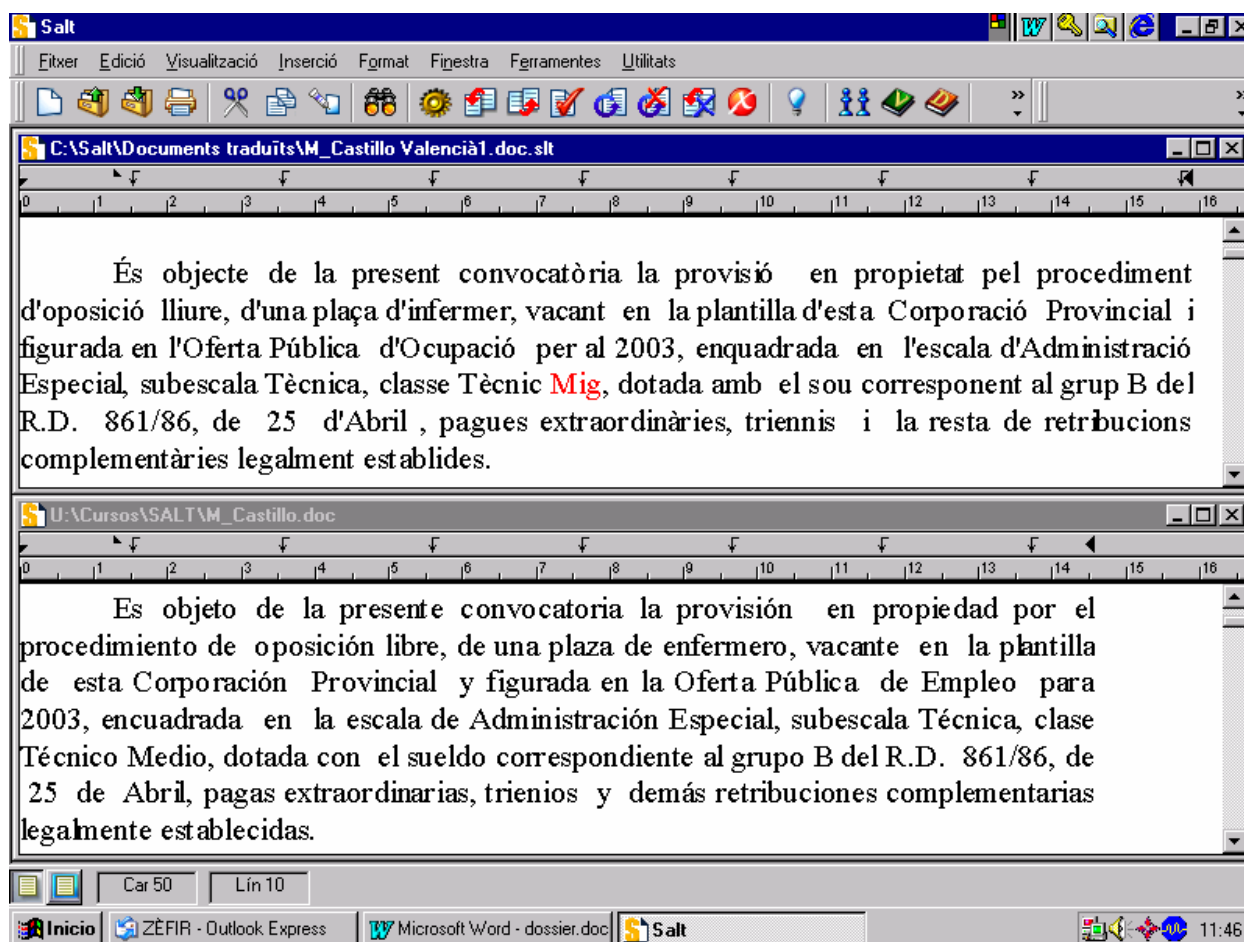
La velocitat depèn de la memòria disponible del teu ordinador.

PROCÉS DE REVISIÓ

Quan acaba el procés de traducció, apareix una finestra que t'ho indica. Si prems 'Acceptar' apareix una doble finestra

Document traduït (finestra superior)

Document original (finestra inferior), pots tancar-lo si et molesta.



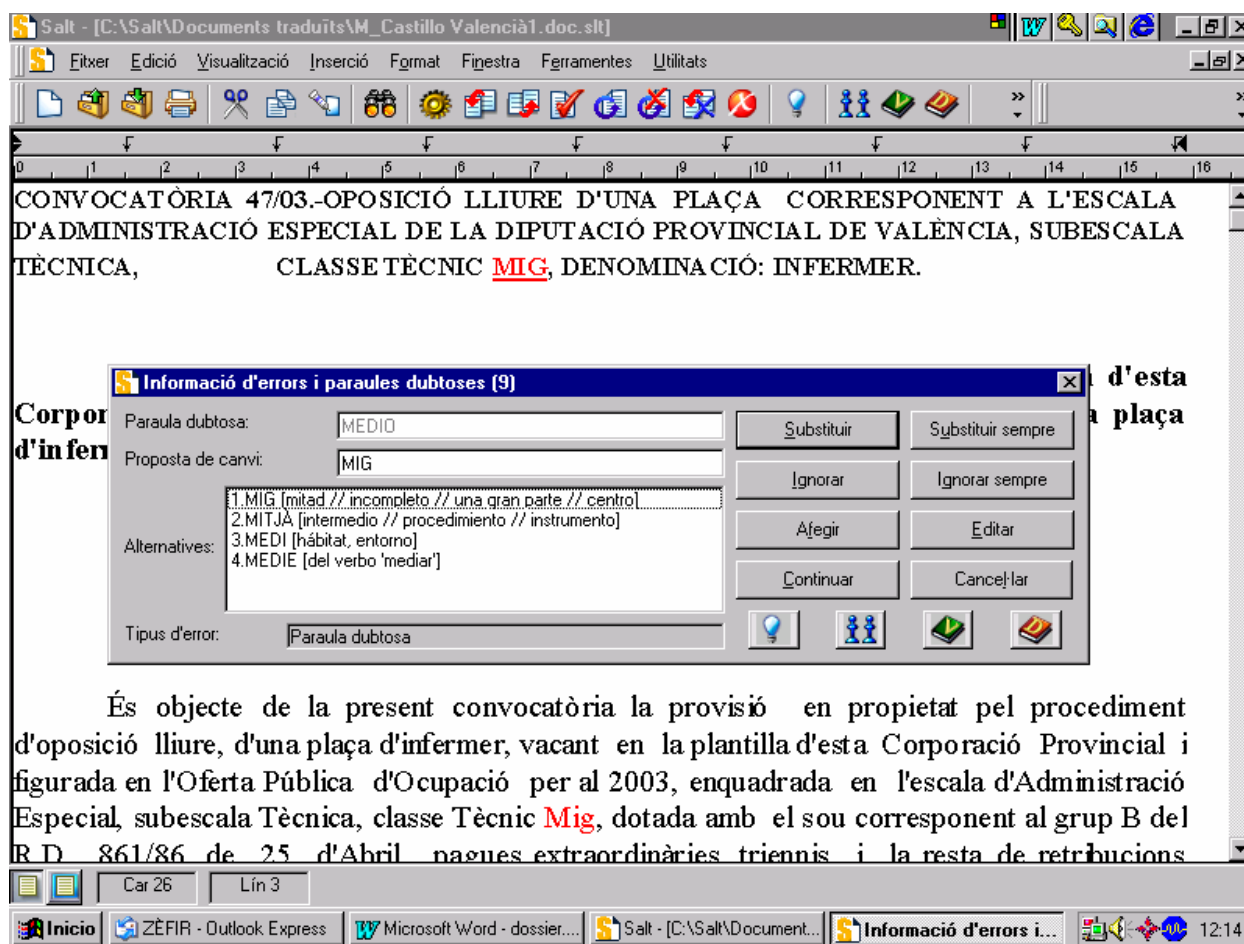
PARAULES EN ROIG: Indiquen la possibilitat de més d'una traducció.

Si situes el cursor sobre la paraula, canvia a una fletxa i, amb doble clic, obri una finestra per a resoldre el dubte.

Per defecte, apareix l'opció 1 en el text; si es vol canviar, tens diverses possibilitats:

1. Indicar amb el teclat numèric quina opció vols.
2. Seleccionar l'opció triada i prémer
 - a) Substituir. Canviarà la paraula
 - b) Substituir sempre. Canviarà la paraula en tot el text
 - c) Ignorar o Ignorar sempre.
 - d) Afegir al diccionari de Salt o al diccionari personal.

No cal que sigues especialista per a triar l'opció correcta. Salt t'indica, amb exemples, quina és la millor opció. A més, disposes de l'ajuda i del diccionari. Sempre els pots consultar, només has de prémer la icona.

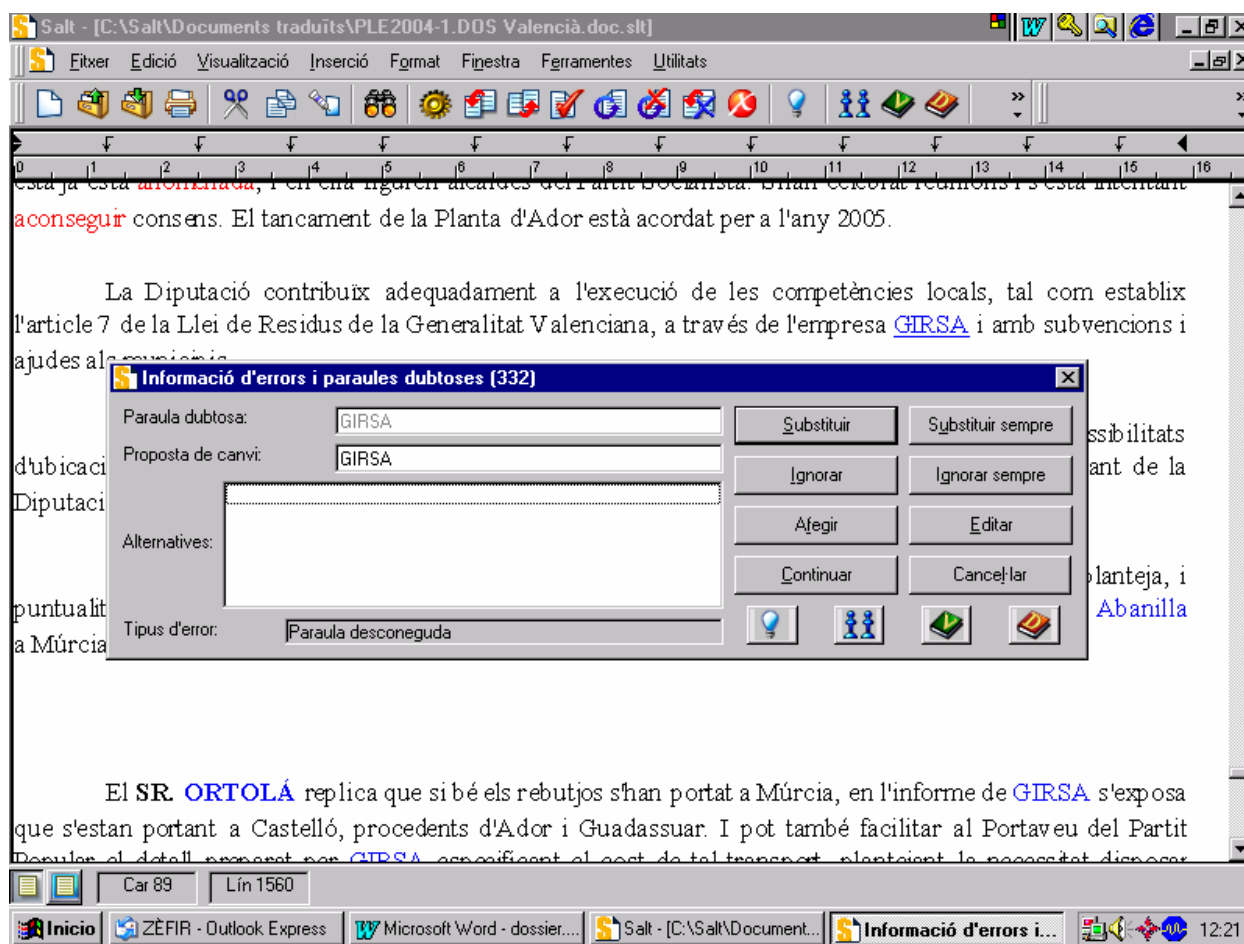


Molt important. Si l'opció que apareix en el text (l'opció 1) és la que hauries triat, no cal que entres en cada paraula per a confirmar-la. Salt considera que, si no la canvies, eixa traducció és la vàlida.

PARAULES EN BLAU. Paraules desconegudes

No reconeix la paraula perquè no apareix en el diccionari

- Perquè és una paraula tècnica o composta, un estrangerisme o una sigla. Ex. teleasistencia, mobbing, RPT...
- Perquè no està ben escrita en l'original. Ex. funcion (sense accent), elalcalde (tot junt)
- Perquè no apareix en la llista de noms de persones que té en la base de dades. Ex. Almarche



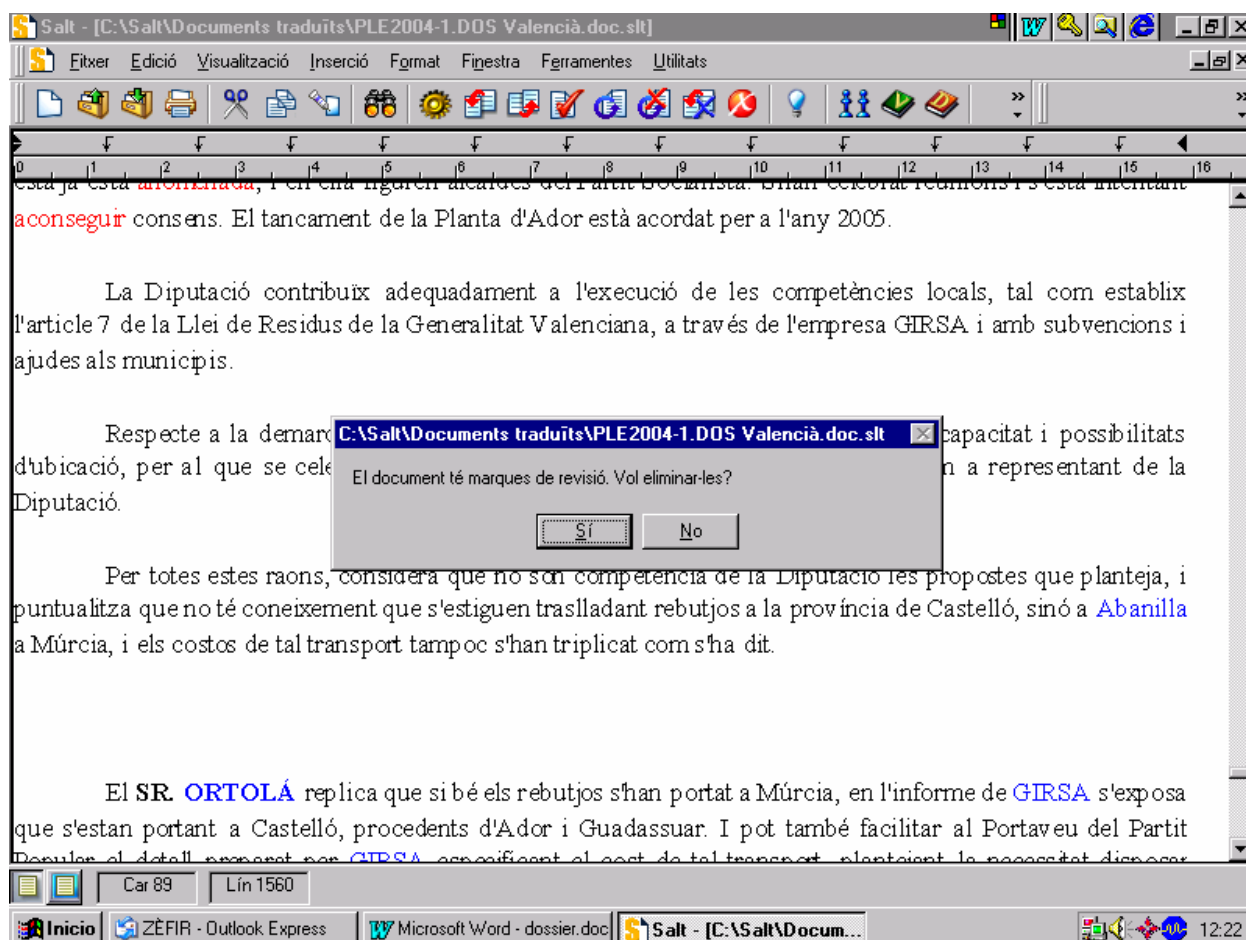
QUÈ POTS FER?

1. Deixar-la com està. Cas dels noms de persona o de les sigles
2. Traduir-la tu mateix. Cas de les paraules mal escrites en l'original
3. En cas de dubte, sobretot en paraules tècniques o desconegudes, demana ajuda a la Unitat de Normalització Lingüística.

Molt important. Sempre pots afegir una paraula nova al teu diccionari personal del Salt 3.0. Açò és especialment interessant en paraules que sistemàticament et donen error, per exemple, una sigla o un cognom que uses molt, també és molt útil en terminologia específica de la teua àrea.

ACABAR I GUARDAR

Quan acabes la revisió, elimina les marques (paraules en roig i en blau) amb la icona 14 i guardes el document. Des del menú 'Fitxer' fes l'opció 'Guardar com a...'



PREGUNTES FREQUENTS

1. On a anat a parar el document quan l'he guardat?

Està en la carpeta de documents traduïts.

2. Què passa si no he eliminat les marques de revisió?

Salt pensarà que encara no has acabat de revisar el document i te'l guardarà en un format propi (.slt) en la carpeta de documents traduïts. Entra novament en el text i elimina les marques.

3. Puc guardar el document en una altra carpeta?

Naturalment. Salt té una còpia en la carpeta de documents traduïts. Entra, obri el document i des del menú 'Fitxer' fes l'opció 'Guardar com a...'

L'AJUDA EN EL SALT 3.0

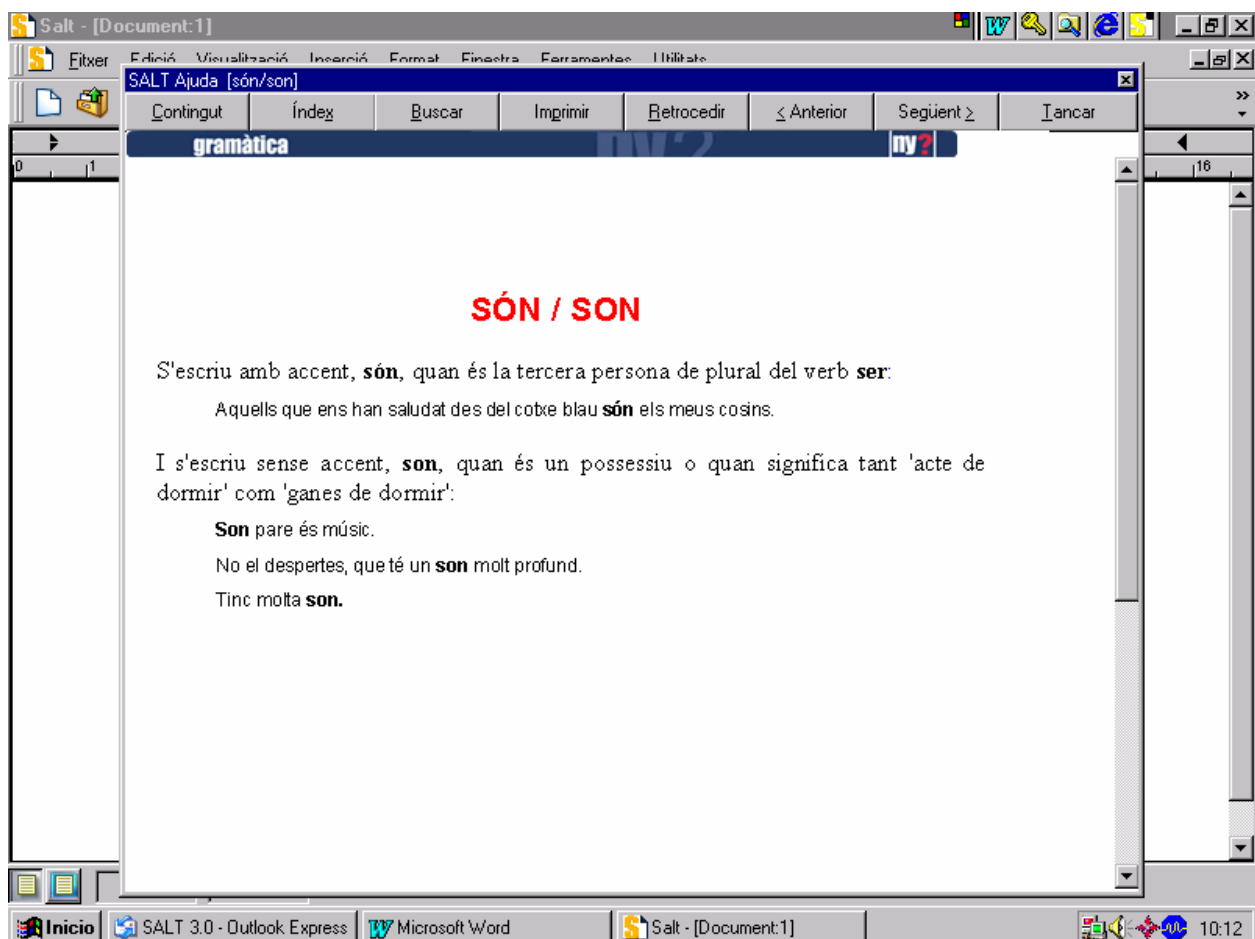
El Salt és el millor recurs informàtic de consulta del valencià. Des del text on estàs treballant pots reclamar l'ajuda picant sobre la icona que mostra una pereta.

Si en la correcció o la revisió, observes que la pereta s'encén, t'està indicant que la paraula on tens el cursor té una fitxa d'informació associada. Prem la icona i t'apareixerà.

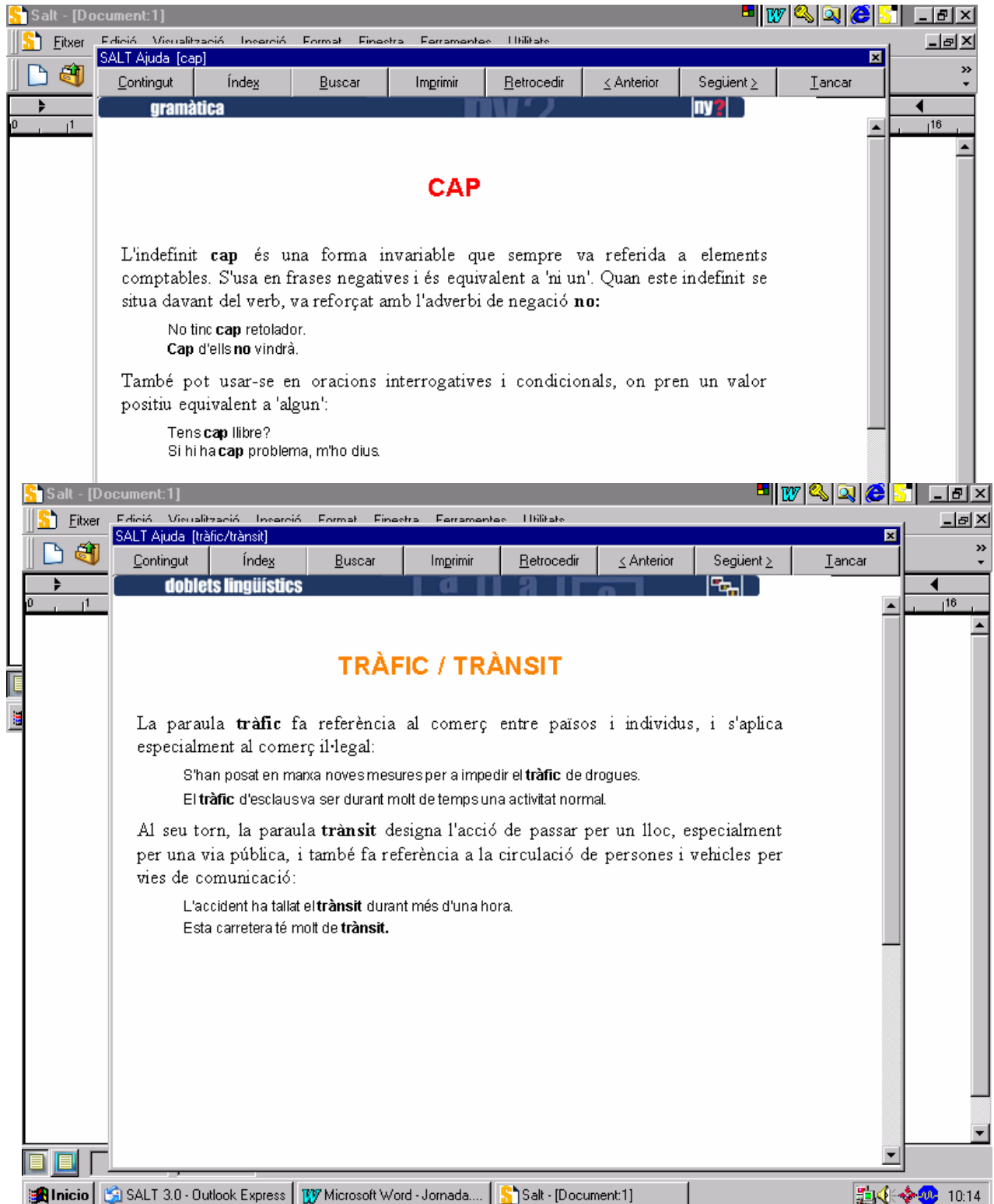
També pot resultar-te útil que, escrivint en word, vols consultar algun criteri. Per exemple, el nom oficial d'un poble, la titulació d'algun càrrec, si ha d'anar en majúscula una paraula o si vols obtenir un model d'un certificar, entre altres utilitats.

L'índex d'ajuda del Salt 3.0. és molt exhaustiu. Ací tens algunes de les pantalles que s'obrin quan el consultes.

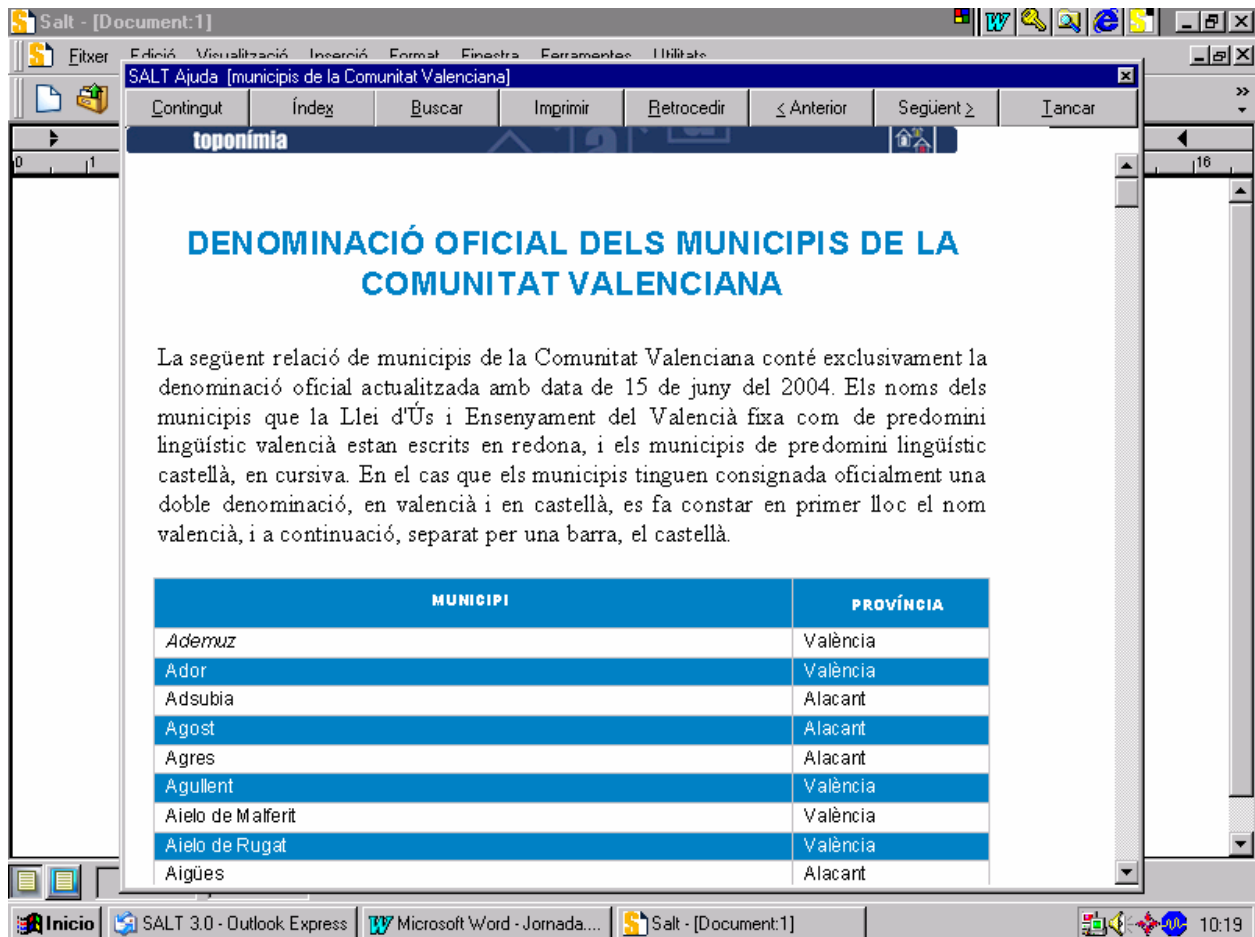
Paraules que s'escriuen igual, però no signifiquen la mateixa cosa.



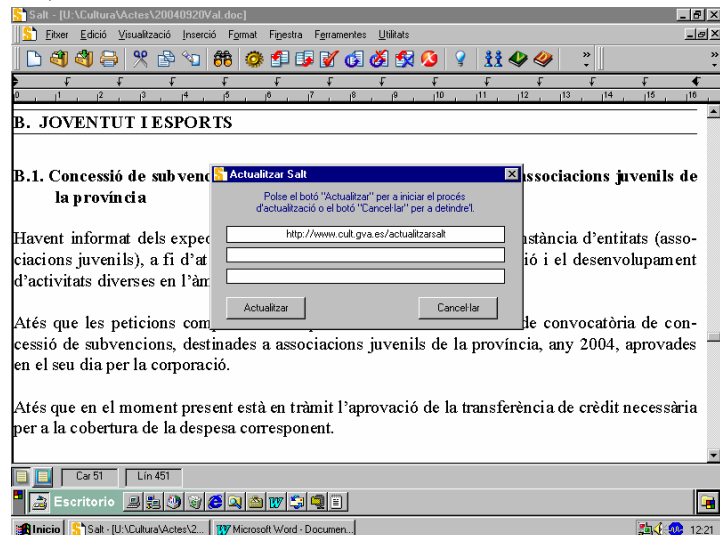
Paraules que en castellà tenen més d'un significat i en valencià adopten una forma per a cada sentit.



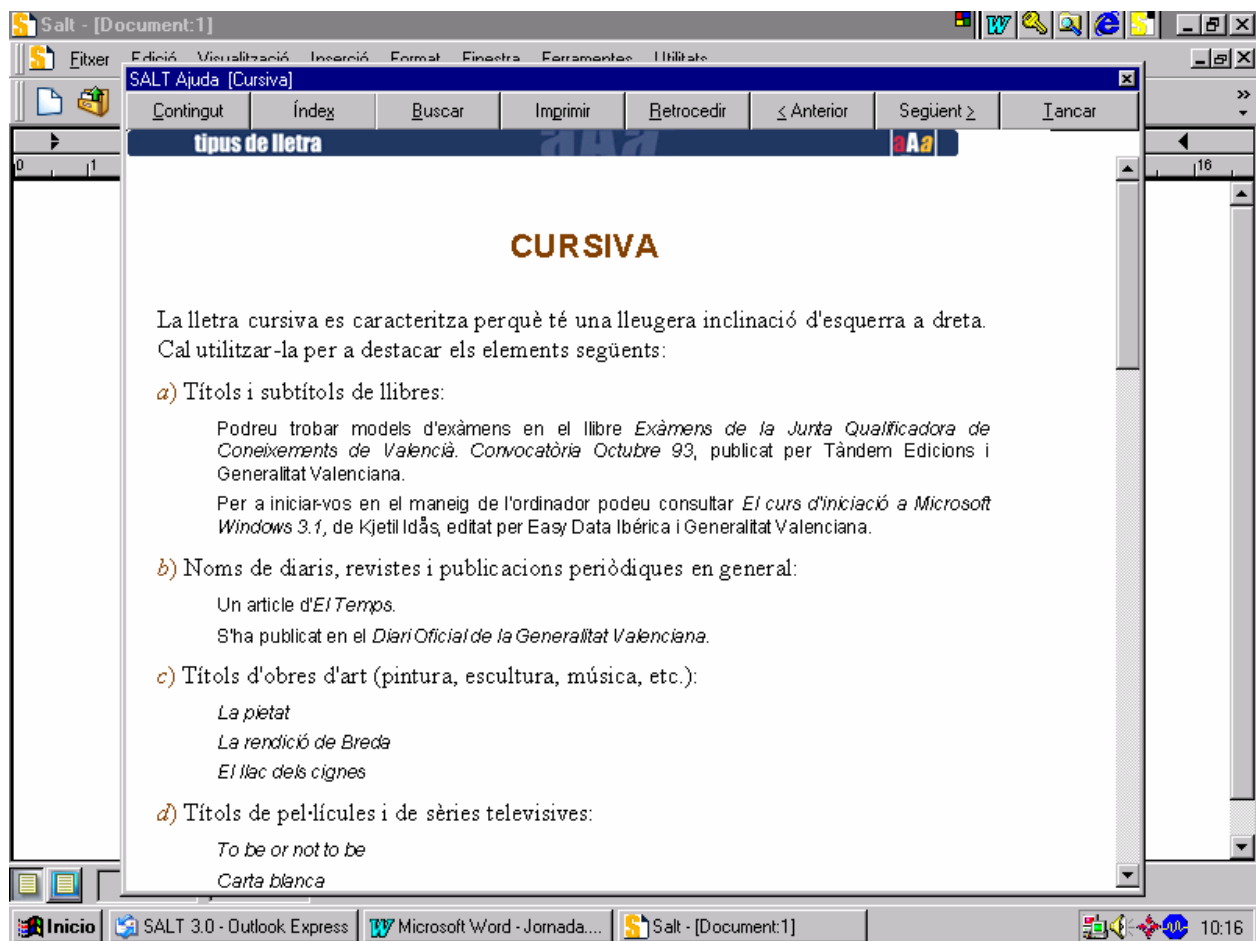
Quina és la denominació oficial de la capital de la Ribera Alta?



La llista està actualitzada a data de juliol de 2004. Es preveu que s'actualitze de forma automàtica en descàrregues de la pàgina web www.cult.gva.es/salt



Quines paraules han d'anar en cursiva?



També resol els dubtes de paraules en redona, o usos de la negreta.

Quin tractament reben els alcaldes? Els càrrecs han d'anar en majúscula?

ADMINISTRACIÓ LOCAL

CÀRREC	TRACTAMENT
alcalde/essa de l'Ajuntament de Madrid o Barcelona	excel·lentíssim/a senyor/a
alcalde/essa de capital de província	il·lustríssim/a senyor/a
alcalde/essa de municipi	senyor/a
president/a de la Diputació de Madrid o Barcelona	excel·lentíssim/a senyor/a
president/a de diputació provincial	il·lustríssim/a senyor/a

CRITERIS GENERALS

S'escriuen amb minúscula inicial en tots els casos:

- El **president** de la Generalitat va dir que aprovaria urgentment les lleis pendents.
- Les Corts tenen un **president** i un **vicepresident**.
- Ha rebut la visita del **governador civil**.
- El **diputat** del Partit Liberal és el portaveu de la Comissió Europea.
- L'**alcaldessa** Molins va participar en l'acte de clausura.
- El **conseller** Ripoll inaugurarà les noves instal·lacions.
- La **directora general** de Règim Econòmic va emetre un informe favorable sobre la qüestió.

Quin símbol he d'usar per a l'euro? Com he d'indicar l'hora, i els minuts?

SÍMBOLS

1. Caracterització

Els símbols són un tipus d'abreviacions científiques o tècniques per mitjà dels quals amb una o més lletres es representa una paraula o un sintagma. Són de caràcter internacional, de manera que no sempre hi ha una coincidència entre les lletres del símbol i la paraula representada.

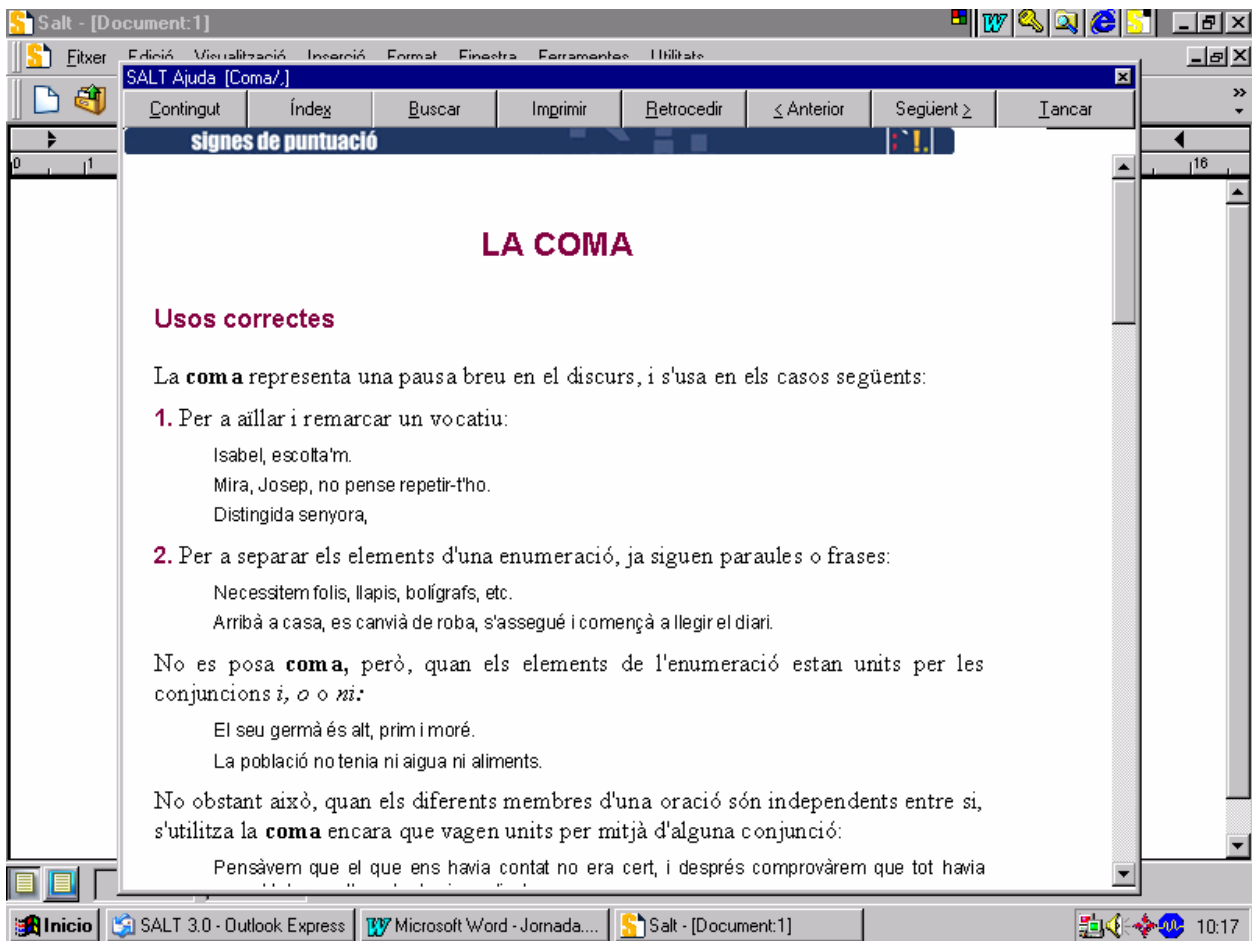
au	→	or
km	→	quilòmetre

Com a característiques formals dels símbols diferenciadores de les abreviatures, tenim que els símbols poden escriure's amb majúscula, amb minúscula o amb una combinació d'ambdós tipus de lletra, però sempre amb la mateixa grafia; no porten mai punt final, i no tenen variació de nombre.

2. Llista de símbols

PARAULA O EXPRESSIÓ	SÍMBOL
ampere	A

No sé quan he de posar coma o punt i coma. Es pot posar coma entre el subjecte i el verb?



Si necessites models dels principals documents de l'administració, pots seguir les instruccions que et faciliten.

The screenshot shows a software application window titled "Salt - [Document:1]". The window has a menu bar with options: Fitxer, Edició, Visualització, Inserció, Format, Finestra, Ferramentes, and Utilitats. Below the menu bar is a toolbar with buttons: Contingut, Índex, Buscar, Imprimir, Retrocedir, < Anterior, Següent >, and Llançar. The main content area is titled "documents administratius i personals" and contains the following text:

INSTÀNCIA/SOL·LICITUD

[NOM I COGNOMS DEL SOL·LICITANT], amb el document nacional d'identitat número [NÚM. DEL DNI], amb domicili a [POBLACIÓ I ADREÇA], telèfon [NÚM. DE TELÈFON].

E X P O S E : Que [JUSTIFICACIÓ DE LA SOL·LICITUD].

S O L·L I C I T E : Que [SOL·LICITUD].

[POBLACIÓ], [DIA] de [MES] de [ANY]

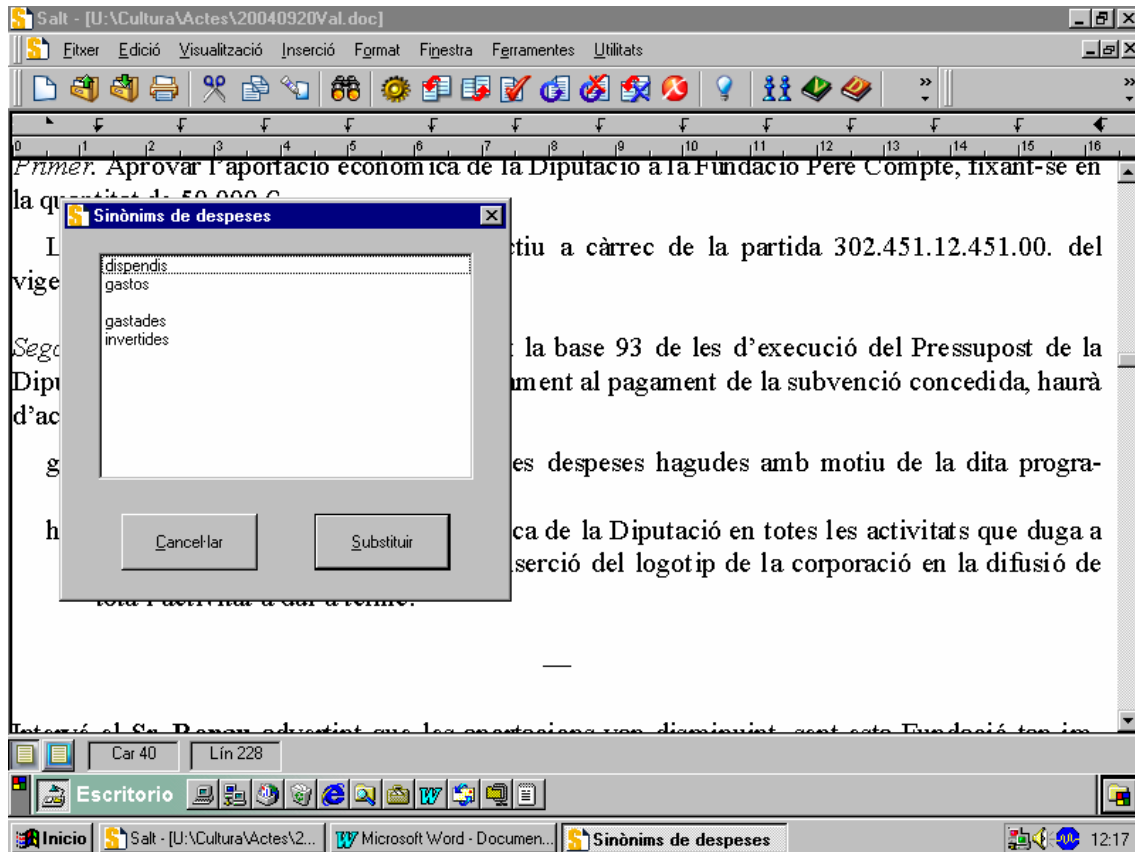
[ORGANISME AL QUAL S'ADREÇA LA INSTÀNCIA O SOL·LICITUD]

The window also shows a taskbar at the bottom with icons for "Inici", "SALT 3.0 - Outlook Express", "Microsoft Word - Jornada...", and "Salt - [Document:1]". The system clock shows 10:20.

Tens l'esquema de l document i un exemple dels principals: l'acta, l'ofici, el certificat, la diligència, la instància...

EL DICCIONARI DE SINÒNIMS

Salt 3.0 incorpora un diccionari de sinònims que s'obri quan situes el cursor sobre la paraula i acciones la icona (dos alfils).

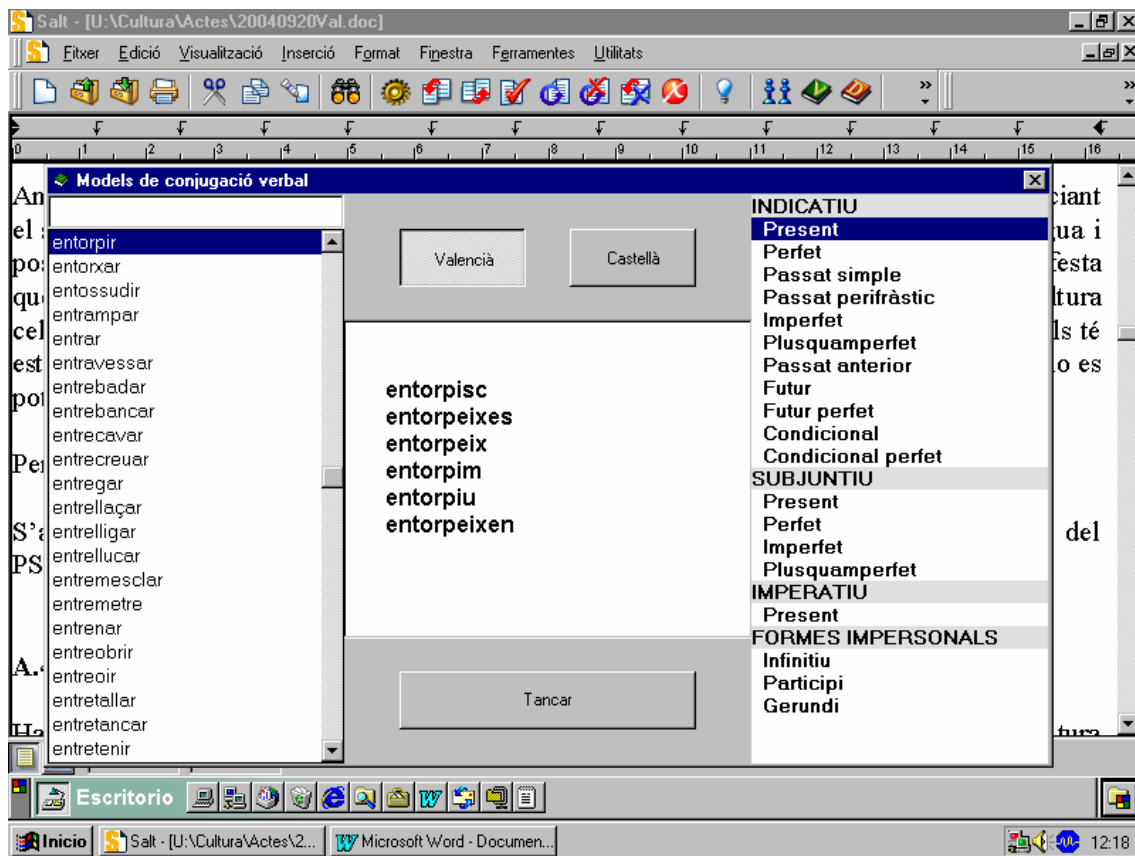


Observa que pot aparèixer una línia en blanc i baix altres possibilitats. Es tracta de paraules que poden tenir més d'un sentit i apareixen sinònims de totes les accepcions.

LA FLEXIÓ VERBAL

Dins del Salt 3.0 hi ha tots els verbs valencians i també, tots els referents en castellà. Apareix en pantalla el temps conjugat en totes les persones. Si et mous en la columna de l'esquerra, canvies el model verbal. Si acciones les possibilitats de la columna de la dreta, canvies de temps i de mode verbal.

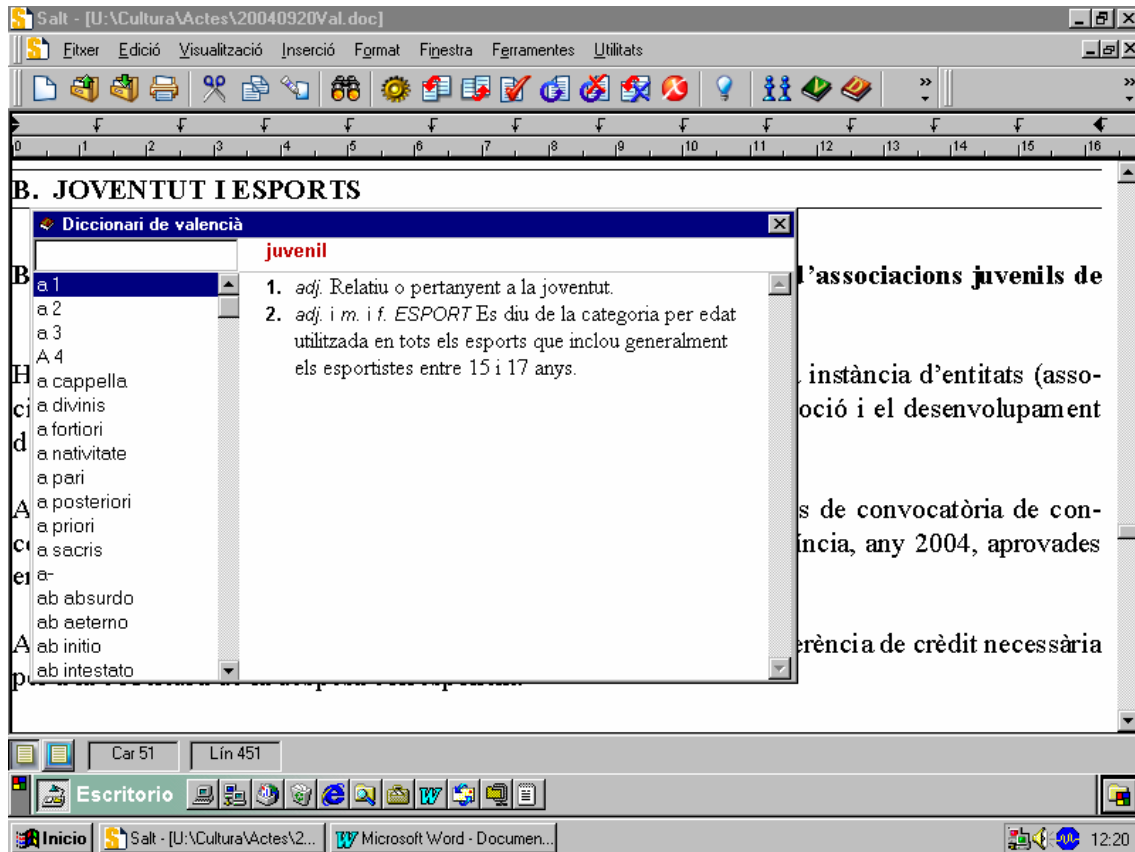
Pots accionar la icona (un llibre verd) i escriure el verb que vols consultar o amb el cursor situat en la paraula, prémer el botó.



Si optes per la pestanya 'castellà' pots consultar la flexió castellana.

EL DICCIONARI VALENCIÀ

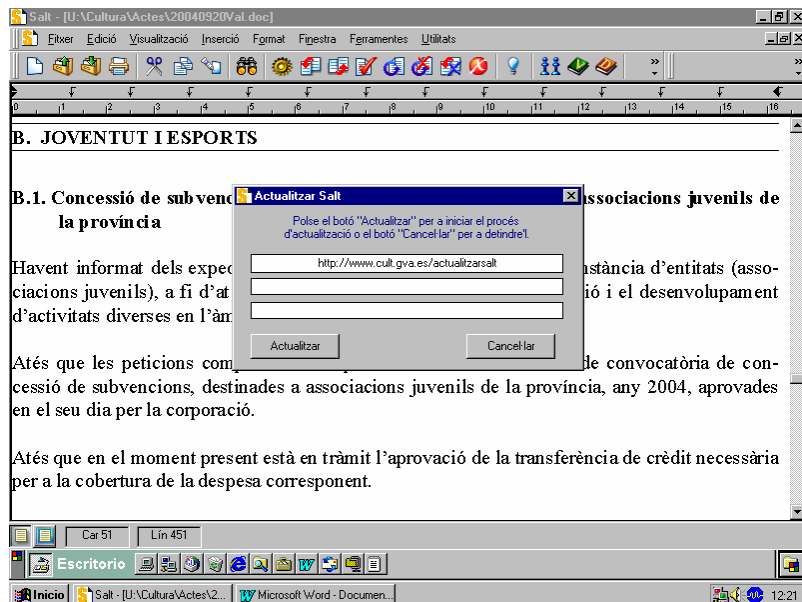
Consultar les definicions de les paraules en valencià és molt senzill en el Salt. Pots obrir la pantalla si punxes la icona (un llibre roig) i escrius la paraula o, directament si situes el cursor damunt del mot i prems el botó.



Recorda que es tracta d'un diccionari. Ací trobaràs definicions, no traduccions.

REGISTRAR-SE I ACTUALITZAR EL SALT 3.0

El salt 3.0 ofereix la possibilitat de registrar-te i actualitzar el programa des de la pàgina web. És molt senzill. Des del menú 'Utilitats' pots fer-ho.



Les actualitzacions ens permetran resoldre problemes que, segur, apareixeran quan usem el Salt: incompatibilitats informàtiques, neologismes, topònims nous...

Si, a més, ens registrem podrem ajudar a millorar este producte.

